



妙法蓮華經淺釋

THE DHARMA FLOWER SUTRA WITH COMMENTARY

【卷五 從地湧出品第十五】

ROLL FIVE, CHAPTER FIFTEEN: WELLING FORTH FROM THE EARTH

宣化上人講 COMMENTARY BY THE VENERABLE MASTER HUA

國際譯經學院記錄翻譯 TRANSLATED BY THE INTERNATIONAL TRANSLATION INSTITUTE

修訂版 REVISED VERSION

講到這個地方，我又想起一個很平常的公案。以前有一次，釋迦牟尼佛和一個弟子一起走路——就是去旅行、各處去遊歷。走到這麼一個地方，幾百里地也沒有一個人；這個徒弟就問釋迦牟尼佛說：「世尊！這個地方怎麼一個人也沒有呢？」「唉！」釋迦牟尼佛就嘆了一口氣說：「這種事情，說起來是太痛心了！」這個徒弟說：「怎麼一回事呀？我想要聽一聽啊！」釋迦牟尼佛就說了這個因緣。

以前在這個地方，有一個老修行，很有道德的，他一百多年也不發脾氣，在這兒修忍辱行。這個國家就有一個國王，國王有個丞相；這個丞相本來也沒有犯過錯，這皇帝對他就不相信了，就把他給貶職為民——就不要他做丞相，叫他做老百姓了。但是他這做官的這個癮、這種迷還沒有醒悟，還有一個「官迷」，就要做官，有個領袖慾 have this leader desire—have this minister desire (有丞相慾)。他就想：怎麼辦呢？我怎麼可以再做丞相呢？哦！我有一個老朋友，他是一個修忍辱的忍辱仙人，他有辦法，我去請教他去！於是乎就去見他這個老修行的老朋友，說：「我現在被皇帝給免職，不要我做丞相了。怎麼辦呢？有沒有甚麼方法可以令我再去做丞相呢？」

這個忍辱的仙人說：「那容易得很！因為你現在時運不好，」就是 no luck、不吉祥。「你這個命運不吉祥；現在你可以把不吉祥這種倒霉的氣交給我，你就可以再做丞相了！」他說：「那

At this point, I've thought of a story. Long ago, Shakyamuni Buddha and his disciple were walking on a road in a particularly barren place. For one hundred miles around, they hadn't come across a single person. The disciple asked the Buddha, "Why are there no people here?" Shakyamuni Buddha sighed and said, "It's a very painful matter." "What happened? Please tell me!" said the disciple.

Shakyamuni Buddha said, "Long ago, an old cultivator who had tremendous virtue in the Way lived here. He had been cultivating patience for one hundred years, and he had never gotten angry. It so happened that the king of the country lost faith in his prime minister and dismissed him, even though the minister had done nothing to deserve it. The prime minister was still attached to his desire for power and leadership: "What am I going to do? How can I get my position as prime minister back? Oh, I have an old friend who practices patience. He's a Patient Immortal. He'll have a way! I'll go ask him." Thereupon he went to see the old cultivator who was his friend. He told him the emperor had dismissed him from his position as prime minister, and asked if there was any method that would enable him to regain his position.

The Patient Immortal replied, "That's very easy. At present your destiny is inauspicious, but now you can take that inauspicious energy—that energy that has caused your downfall—and pass it on to me. Then you will be able to be prime minister again." "How can I pass it on to you?" he asked. "There's a method we can use. You take a clod of earth and throw it at my head. That will suffice to pass your inauspicious energy on to me. Then you will be able to continue as prime minister."

The former prime minister did as he was advised, and sure

我怎麼交給你呢？」他說：「那有辦法！你拿一把土往我的頭上一揚，這就把你這倒霉的氣——就是不吉祥的這個氣——過給我了，你就可以再做丞相了！」這個丞相就照他說的這麼一做；果然，回去這一天，皇帝就找他了，說：「我以前不要你做丞相，這是錯了！現在你還回來幫我做丞相囉！」又把他請回去了。他說：「這老修行真靈啊！真有應驗！」於是乎就繼續做丞相囉！

不久，這個西宮娘娘被皇帝給疏遠了、不要了，把這個娘娘給打入冷宮去——冷宮，就是那個 cold palace，這言其她見不著皇帝了，這叫「冷宮」。打到冷宮去了，這個西宮娘娘一想：這個丞相被皇帝給免職了，現在皇帝又再用他，他大約有一個方法，我要請教這個丞相！於是乎就把丞相請來了。就問說：「你以前皇帝不叫你做丞相了，以後怎麼又用你了？你是用一個甚麼方法？這個丞相就說：「喔！這不是我有方法。因為我認識一個老修行，這個老修行，他說我時運不好、運氣不好；他把我這個不好的運氣過給他了，所以皇帝就又用我了！」這個西宮娘娘說：「你怎麼樣的過給他？我也去同他商量商量！」那丞相說：「可以的！我去給你問一問！」

又去問這老修行，說是皇帝不要西宮娘娘了，也不愛她了，叫他想法子令皇帝再把她叫回去。這老修行說：「可以的！你叫她拿著一碗水往我頭上一倒，那麼她這個不吉祥的氣，也都交給我了，皇帝就會又請她回去！」西宮娘娘也如法炮製——如法炮製，就是照這樣子來做；一做，果然皇帝就把她又請回去了，又不打她到冷宮去了！這是非常有應驗呢！

後來，這國家和人家作戰，打一仗、敗一仗，打一仗、敗一仗。這國王就請問丞相和西宮娘娘，說：「現在我們國家和人作戰，盡打敗仗，這怎麼辦呢？」丞相說：「我有辦法！我有一個忍辱仙人的老朋友，我去同他商量商量，他有法術！」就去同他一商量；這個忍辱仙人一想：我在這個國家住，就應該幫這個國家。現在作戰敗了，好！把這個國運的不吉祥也都過給我好啦！於是就說：「叫這個國王說，這是全國的事情，要用一桶的水！這水是不乾淨的水，甚至於和尿差不多那麼骯髒，因為這是不吉祥的事情。」那麼用這桶水往他身上一潑，因為水不乾淨，又騷又臭，把這個老修行身上

enough, on the very day that he got back, the emperor called for him and said, "Before I dismissed you as prime minister, but that was a mistake. Will you come back now and continue on as my prime minister?" Thus he was invited back, and he thought, "Oh, that cultivator is really capable! He really can make things happen." Thereupon he continued on as prime minister.

After a while the queen of the western palace was dismissed by the emperor. He removed her to the "cold palace," meaning she wouldn't have the opportunity to see the emperor anymore. The queen of the western palace thought, "Before, the prime minister was dismissed, and he's regained his post. He, no doubt, has a method. I'll ask him." And so she called for the prime minister and asked him, "How did you go about getting your position back?" "It wasn't my own doing," he said. "I went to an old cultivator I know, and he told me that I had unlucky energy. He said I should transfer that energy to him, and I would be back in office. So I did, and here I am." "Do you think he would help me?" she asked.

"I'll go ask him," said the prime minister. When he told the story to the old cultivator, the old cultivator said, "Fine, tell her to pour a cup of water over my head, and her unlucky energy will be transferred to me. Then the king will want her back again." The queen of the western palace followed the instructions to the letter, and the king took her out of the "ice-house" and invited her back. The Patient Immortal's method was most efficacious indeed!

Soon the country went to war. Every time they engaged in battle, they lost. The king said to his first wife and to the prime minister, "We are losing every battle. What are we going to do?" The prime minister said, "I know what we'll do. I have an old friend who is a cultivator. We call him the Patient Immortal. He has a number of dharma tricks. He'll know what to do."

Upon hearing of this situation, the Patient Immortal said, "I live in this country; I should help out. The country is losing its battles. Very well, we are going to take the unlucky energy of the country and transfer it to me." Then he told the king, "Get a huge pot of stinking, dirty water to represent the unlucky affairs of the entire country and pour it on me." That left the old cultivator smelling pretty bad, but nonetheless, the king began to win all his battles and eventually won the war. The king said, "That old cultivator has tremendous Way-virtue."

Once that announcement was made in the palace, the whole country knew about it. Soon people were lined up for miles, waiting to spit, throw dirt, or otherwise transfer their messes to the old cultivator. They all expected him to be patient, didn't



也都給潑得不乾淨了！雖然老修行身上不乾淨，可是這個國家由此之後，和任何的國家再打仗，打一仗、勝一仗，就勝利了。勝利回來，這國王就慶功說：「這個老修行，真是太有道德了！」

由這樣一來，全國人都知道了！你有不吉祥的事情，也到那兒抓一把土往老修行身上一揚，那個不吉祥，也到這兒往老修行的臉上吐一口吐沫。這個老修行說他應該忍辱的，吐一口吐沫，（這個老修行）要等它自己乾了。一天到晚，這個也來、那個也來，今天十個，明天百個，後天就千個，後天就萬、萬萬，全國人都來到這兒過不吉祥的運氣來了！這個老修行應酬不過來了，心裏就打了一個妄想；他打甚麼妄想呢？就不能忍了！說：「唉呀！你們這些個人都該死啊！」生這一個瞋恨心，這些個人果然就都死了！說完這個因緣，釋迦牟尼佛說：「你看！他就有這麼大的神通，就這一想『這些個人都應該死』，這些個人就都死了，所以幾百里路也沒有人，就是這麼個道理。」所以忍辱是不容易的，那麼現在不容易，我們要修忍辱的，也都應該叫它容易，千千萬萬不要生這種瞋恨心，說「你們都該死」啊！

「端正有威德」：相貌也端正，威德也大。
「十方佛所讚」：十方諸佛都讚歎這些大菩薩。
「善能分別說」：他們都善能分別說一切的諸法。

「不樂在人眾」：他們不願意在鬧市住，他們願意在這個寂靜處，願意住山。「常好在禪定」：他們所最歡喜的，就願意住於禪定，修禪定三昧。

「為求佛道故，於下空中住」：他們因為想求佛的無上菩提道，現在他們住在這下方的虛空裏邊。在虛空那個地方，沒有人擾亂他們；大約那個地方，也沒有開飛機到那個地方的、也沒有放火箭到那個地方的，所以他們在那個虛空，是很自在、很清靜的。



they? He should just let the spit dry, shouldn't he? Day after day, first ten people, then hundreds, then thousands, tens of thousands, and finally the entire populace converged on the Patient Immortal. The Patient Immortal simply couldn't respond to them all properly, so up popped a false thought: "I can't stand it! Why don't all these people drop dead?" What do you think happened? They all did! That was how great his spiritual powers were. As soon as he produced the angry thought of wishing them all dead, they all dropped dead on the spot. So now, for several hundred miles around, there are no people in this area.

It's not easy to be patient. But although it's not easy, we are still going to cultivate patience. Instead of speaking of it as difficult, let's think of it as easy. But whatever you do, don't get angry and think, "I wish they would all drop dead!"

Patient under insult, they are resolute in their thoughts. Their patience is decisive. They definitely won't take it casually.

They are upright and proper, possessing awesome virtue. Their physiognomy is upright, and their awesomeness is magnificent. **Praised by the Buddhas of the ten directions,** these Great Bodhisattvas are **skilled in their ability to distinguish and explain.** They are well able to delineate and describe all dharmas.

They take no delight in being with the multitudes. They don't like living in noisy places. They like still and quiet places. They prefer the mountains, **but** most of all, they **always prefer Dhyana concentration.** What makes them happiest is dwelling in Dhyana *samadhi*. They cultivate the *samadhi* of Chan meditation.

Because they are seeking the Buddha Way, / They have been dwelling in empty space below. Because they want to cultivate the Buddha's unsurpassed Bodhi Way, they are living in the empty space in the nadir. In the empty space there, no one bothers them. Probably people didn't fly planes into that area or send rockets there. Therefore in that empty space, they are very much at ease, tranquil and pure.